



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 081 | 00:06:57 minutes

A Man Punished His Wife for Being an Adulteress

There was a married woman who had multiple lovers. The men would go to the woman's house when her husband was gone to work in his fields tending his corn and other crops. When the man learned of his wife's behavior, he planned a way to make her confess, and hopefully change her ways. He carved a piece of wood in the shape of a penis, but longer than normal. He then tied his wife down and inserted the piece of wood into her vagina. He kept doing this until she finally confessed her infidelity, and agreed to be faithful to her husband in the future.

Un hombre castigó a su mujer por ser adúltera

Había una mujer casada que tenía varios amantes. Los hombres llegaban a la casa de la mujer cuando su marido había ido a trabajar en su terreno cultivando el maíz y otras siembras. Cuando el hombre se dio cuenta de las malas mañas de su esposa, él hizo un plan para esforzarla confesar sus infidelidades, y quizá arrepentirse. El talló un pedazo de madera en la forma de un pene, pero lo hizo más largo que un pene normal. Después la ató a su esposa y metió el pedazo de madera repetidamente en su vagina hasta que le confesara su infidelidad, y prometiera ser fiel a su marido en el porvenir.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

**UN HOMBRE CASTIGO A SU MUJER QUE ERA
ADULTERA**

PARTE A DULTERIOS A UNA MUJER

c'o chi jun chic pasar ri quin bij, bueno wä' si tzij, wi chi
hay hotro istoria loque boy a desir, bueno esto si es sierto que

banom na xak ta molotäj no qui mismo ri tatäj nak naC'ut
hanpasadó no es inventado por gusto loque han oyido

pues c'o jun wä' tou nak c'o jun jă' i' entonces xqui bam,
pues uno save este hay algunos no entonces pasaron una

juc'uläj winak cächa' mismo umäc quichicopil entonces ri
pareja de personas dice también por sus caprichos entonces el

a chi pues ri are' xuc'am juni xok xec'u li' ruc' cuando
hombre se caso con una mujer, se caso con ella cuando

a retak xec'uli'c entonces como ri' xok pues ya xuan cos
se casaron entonces la mujer se pues ya se

tumbra che chi cäban molestar rumal ri a chi siempre yax
a costumbró quese a molesta por el hombre, siempre ya

c'a manchë entonces a re c'u ri a chi pues como ra' re' siempre
se a costumbró entonces el hombre pues cómo el siempre

c'o unecesida xutic ra' bix cüchajij a veses cä c'oji' ch
tiene necesidad, sembró su milpa secuida a veses Va estar en la

wäja a veses na cä c'oji' täj siempre c'o ri uraja wäxic
casa a Veses no Va estar siempre tiene su necesidad,

ra' chi entonces a re c'u ri ixok ri a re' xu ch'a bej chi
el hombre entonces y la mujer ella abló con hotro

jun a chi na xeu tar jun chic xu ch'abej no qui xu ch'a bëj
hombre, no sólo eso loque gustó ~~Sino que~~ le gustó hotro

chi jun entonces ya xbe cäjib jo'b achijab ri juni xok
hombre, entonces ya va por cuatro cinco hombres a esa mujer

entonces a re' c'u ri a chi pues como ri are' ya xuto chi
 entonces pero el hombre pues cómo el ya se óyo que

mañoso ri i xok cula k'abej nacu rik täj jasa canban che
 su mujer algo mañoso lo cuida no encuentro queboy hacer

cächa ri a chi entonces pensar cubano despues ri a chi
 dice el hombre entonces pensando está, después el hombre

xu' an pensar entonces mejor quin c'am bi pajuyub chila'
 sepensó entonces mejor hollevo al campo allí

que'n c'oto wu' chi' cächa ri a chi chech ri' xok entonces
 le boy a preguntar, dice el hombre ala mujer entonces

ya xu' an pensar como ri a chi pues uticom como 60 cuerda
 ya sepensó, cómo el hombre pues sembrado cómo 60 cuerdas

a bix entonces ra' bix uticom c'o ca'bal chupam u anom u
 de milpa, entonces la milpa sembrado tiene su ranchito en la milpa

xe' como cäwar ri a chi chupam bien a reglado i tambien c'o
 sirculado de tabla, cómo el hombre duerme allí bién a reglado y también

i chäj buentak tico'n ri utico'n ri a chi entonces ya utz
 hay yerba, buena ~~siembra~~ ^{Siembra} loque hán sembrado el hombre entonces

i c'a te c'u ri' ri a chi xubij che ri ri xokil ak'ab cat
 y después el hombre dijo a su mujer temprano tele-

wä'lijic cäsan ka wä chwe'k cuj wär chila' cächa che jä e
 Vanta Vasca preparar tortilla mañana dormimos allí ledijo estabién

ba' cächa ri' xok entonces tzij ak'ab xwä' lijic xu ban
 dice la mujer entonces sierto temprano selevantó preparó

ri wä despues xurik tienmpo xebe pari' ra' bix cuando xo'
 la tortilla llegó el tiempo sefúeron ala milpa cuándo lle-

pan pari abix entonces xbe ri a chi patak ri abix xe' pabinem
 garon ala milpa entonces sefue el hombre a pasiar entre la milpa ,

3

entonces xu' bij cher riri xokil chä tzacari kichäj chäcojä
 entonces le dijo a su mujer prepara nuestra yerba puede poner

ri t'u'y chwäri k'ak' jä' c'äma ri joron cächa chë xu chä
 la olla al fuego andate a traer el agua le dijo empe -

ple'j chäpanic yax pok'ow ri t'u'y xu' c'äma ri' chäj xu
 zo a trabajar, ya se irvió la olla tomo la yerba lo me-

ya chüpan ya xchäk'äj ri' chäj xu rik tienmpo chë que wä' ic
 tió entre la olla y yaestäcosida ya estienpo de comer ,

ya que wä' ic entonces xe wä ic xtij täj qui wä despues
 ya Van a comer entonces comieron, y ~~terminaron~~ de comer después
 cuando terminaron

ri a chi na cu c'uta u modo jäsa ri c'o pujolom xwäi lij
 el hombre no muestra su modo que lo ~~que~~ tiene en la cabeza selevantó

ch'u bic xbe chi pabix y despues xutzu cüj jun che' bien
 hotra Vez sefue entre la milpa y después bascó un palo lo ~~igu~~ -

xret wä chij ruc' mismo le ubakil le ä chi bien jäsa lë
 lo con su mismo pene el hombre cómo es el tamaño

upam le ubakil le ächi je upam le che' xu tzu cüj i despues
 de su pene el hombre, también el tamaño del palo que ~~se~~ buscó-
 y después

xre täj rakan no qui xu an jun cuarto ruc' jun terso xuban
 lo ~~iguala~~, noqui hizo un cuarto con un terso hizo

che rakan ri jun che' entonces xuban ubanic despues xban
 al largo del palo, entonces lo aregló después de

täj rumal ri' ra chi entonces c'a te c'u ri' ya xulic ru
 ya está areglado por el hombre entonces después ya llegó con

c'a' am na cu c'ut täj entonces xubij che ti' xok pues
 lo tiene pero no les muestra entonces dijo a su mujer pués

cämie canbij chä wëch cuj k'o yi'c cä che ri' xok jä' ec
 hoy les boy a desir nos dormimos dijo a su mujer estabién

cä cha'

cächa ri' xok pues como ra' re' costumbrado y despues
dice la mujer, pero cómo ella está costumbrado y después

xu chäple'j u anic a molesta ri' xok cubij entonces
empezó a molestar a su mujer pero es por cumplir entonces

xubij che ri' xok pues cämíc can bij chä wëch la tzij
le dijo al mujer pués ~~ahorita~~ teboy a desir a tú es sierto

chi c'o a' chijab e c'o a' wuc' cä cha che ri' xok
que hay hombres están con tiga le dijo al mujer,

na cubij täj entonces pues cämíc can bij chä wëch wë
y la mujer no dice entonces horita te boy a desir a tú

na cäbij pues c'o jun wä nima chäwech a re wë cabij
si no dice ~~tes~~ boy a castigar haora si me dice

por bien entonces cuju tzir chänim cä cha ri a chi che
por bién, entonces nos quedamos arreglado Ahorita dice el hombre

ri' xok entonces ri' xok na cubij ta wi despues xpë
ala mujer. entonces la mujer no dice después Vino

ra' chi xu jät'ij ri' xok c'a te c'u ri' xucöj ri'
el hombre lo amaro la mujer después lo metió el

ri jun che' che ri xu' banala patak ri ä bix pues
palo loque fúe shacer entre la milpa entonces

xu cöj chë ri' xok entonces fi' xok xu rakakëj uchi'
lo metió ala mujer entonces la mujer grito mucho

por que mas nim rakan ri jun che' xucöj che ri' xok
porque es el palo muy largo loquele metió ala mujer,

c'a te c'u ri' xuchäp uc'o tic uchi' pues wë cabij
después empezó a preguntar si me dice entonces

at libra chänim cätin c'as ba' jä chin tak ri a' chi-
estas libre haorita y no temata ? ~~quienes~~ ~~son~~ los hombres?

jab 'achabem por que xinto chi at itzel i xok cächa ri achi
 estan ~~contija con tija~~, porque oyi quesos una mujer mala dice
 el hombre

cher ri ri xokil entonces ri achi xubij ra' re! pues ri' xok
 a su mujer entonces el hombre dijo el pues la mujer

xubij ra' re' pues tziij ba' ya naremero tacaräj quin cämıc
 dice ella pues sierto ya no hay remedio ya memuere

mejor chawesaj ri jun che' cächa' entonces xre sajj ri jun che'
 mejor sacalo el palo dice entonces lo sacó el palo

che ri' xok pero despues c'ate xresaj cuando xubij ri' xok chi
 ala mujer, pero después asta quela mujer dice si es sierto

tziij nac'ut che'nu ch'abem ra' chijab entonces xubij ra' chi
 queme molestaron a los hombres entonces dijo el hombre

cheri' xok pues cämıc are c'uwa' cawil uwäch are c'u wa' ri
 ala mujer pués horita está es loque Van a ver, está es los

achi cöpil la xa sijanipa ri achicopil cheri ca'ch'abej chi jun
 hombres hay queter berguecia porque platica con los hmobres

entonces cämıc c'ut c'o c'u cämıc ri' cächa che ch entonces cu-
 entonces horita aqui está su remedio le dijo entonces cuá

ando. are xresaj ri che' ri achi ri' xok sblaj xurik c'ax cunga
 do, lo sacó el palo el hombre ala mujer grito mucho

na xel ru' bakil ri' xok pari quic' entonces bien c'ax xurik ri'
 ya la mujer salió mucha sangre entonces sufrió mucho la mujer

xok ic'ate c'uri' cuando jeri' xbanche ri' xok rumal ri ra chäjil
 y después y cuándo sufrió dese castigo la mujer por su marido

c'atec'uri' xu na' ri castigo c'ate c'uri' xuna' ru' k'oxom c'ate
 después lo sintió el castigo después sufrió el dolor des-

c'uri' xuna' ri pena na usta wexin bano jasa cāwaj que' ch'abej ri'
 pués sufrió la pena, entonces no es bueno loque me hizo que-
 me platica con los hombres,

a' chijab na ustari nuchac nubanom te' ri' xpe upensar entonces
 entonces mi trabaja no es buéno. después ~~///~~ pensó entonces

xajeri' xubano c'ate c'uri' xu ya can ch'aben tak a' chijab te' x
 a si hizo después dejó de ablar con los hombres

ri' xu ya can ri uchicopil ri'xok cher mas chicop entonces c'ate
 después dejó su desobediencia ala mujer, porque muy mañoso entonces

c'uri' xu an pensar jeri' xuban ri jun cächay a' pues jeri' xqui
 después ~~///~~ pensó a si hizo uno dicen pués a si

ban ri queb winak cacha! pues wene tzij pues tzij na c'uri' por
 pasaron una pareja de persona si es sierto porque

que jeya ri' nutom in rix bantajic.
 a si yo eoyidó hantes tiempo.

Arewä! Juni xok xu'ch'abej a'chijab öjer tiempo.